

К сожалению, переводы стихов Маяковского в нашей печати — случайны и разбросаны.

Кроме Горького, Шолохова и Эренбурга в Америке печатались: Алексей Толстой, Огнев, Олеша, В. Катаев, Ильф и Петров, Кассиль, Зощенко, Ильин, Фадеев, Гладков, Ильенков, Леонов, Лидин, Новиков-Прибой, Островский, Пришвин, Соболев, Тихонов, Серафимович, Фурманов, Павленко, Вересаев, Неверов, Каверин, Либединский, Юрий Герман, Авдеенко.

Библиография по советской литературе, изданной в США, включает девяносто два романа и двадцать две пьесы. Это список далеко не полный, в него не вошли, в частности, детские книги, так что к нему смело можно прибавить еще двадцать-тридцать названий. Советские книги для детей очень ценятся в нашей стране. Многие преподаватели и библиотечные работники считают Ильина лучшим детским писателем нашего

времени. В прошлом году Американская библиотечная ассоциация отобрала пятьдесят лучших детских книг из тысячи с лишним, и среди них были две советских книги. В списке десяти лучших детских книг, рекомендуемых «Нью-Йорк дейли трибюн» тоже фигурировали две советские книги — книга Радлова «Басни в картинках» и «Приключения травки» Розанова.

Сто тридцать или сто сорок переводов советских книг для американских читателей за двадцать один год — по шесть-семь книг в год — это не так уж много. Но ведь Америка всегда скупо выпускала иностранную литературу. По сравнению с переводами с других языков процент переводов советских книг довольно высок.

Мы надеемся, что с дальнейшим развитием советско-американских культурных связей будет расти и интерес американских читателей к советской литературе.

О С К А Р М А Р И Я Г Р А Ф

Немецкие писатели-антифашисты в США

После того как Гитлер захватил Австрию и расчленил Чехословакию, многим немецким писателям-антифашистам вновь пришлось стать эмигрантами. Европа смогла дать прибежище далеко не всем, и ряд антифашистских писателей эмигрировал в Соединенные Штаты. Сейчас на кафедрах почти во всех университетах США можно встретить немецких и австрийских ученых. Выступая на многолюдном собрании, посвященном годовщине дня рождения Линкольна, американский министр земледелия Уоллес заявил: «Благодаря приезду в Америку видных и наиболее известных ученых и писателей, изгнанных германскими фашистами, произошло громадное обогащение нашей духовной культуры».

Это собрание прошло под лозунгом защиты свободы научной мысли. Такие собрания характерны для настроений широчайших слоев американской общественности.

Общественные круги Америки весьма благожелательно относятся к Германско-американскому союзу писателей, созданному немецкими писателями-эмигрантами в сентябре

1938 года для борьбы с фашизмом. На организационном собрании союза присутствовали корреспонденты крупнейших американских газет. Новая организация быстро завоевала популярность. Число ее членов растет с каждым днем. Американский Пэнклуб принял союз в число своих членов. Лига американских писателей работает в тесном сотрудничестве с нашим Союзом. Характерно, что, когда в Нью-Йорке получилось сообщение, что под нажимом германского правительства в Праге арестован бывший редактор «Прагер прессе» Вольфганг Бретгольц, редакция крупнейшей буржуазной газеты «Нью-Йорк таймс» сочла нужным немедленно связаться с Союзом писателей для получения дополнительной информации по этому вопросу. С тех пор все крупные нью-йоркские газеты обращаются в Союз за информацией во всех случаях, касающихся германских, австрийских или чехословацких дел.

Это привело к тому, что Союз стал выпускать информационный бюллетень, преимущественно для газет, издающихся на немец-

ком языке (вскоре начнет выходить бюллетень и на английском языке).

Союз провел ряд открытых собраний, вызвавших значительный интерес американской общественности. Первый вечер Союза был посвящен «свободной немецкой поэзии»; на втором вечере был заслушан содержательный доклад Отто Заттлера, разоблачающий провокационную деятельность гитлеровских агентов в США. (Этой теме посвящен также выпущенный недавно Голливудом кинофильм «Признания германского шпиона», в котором участвует ряд немецких актеров-антифашистов).

С большим успехом прошел вечер, посвященный Австрии. Вступительную речь произнес бывший вице-бургомистр Вены Винтер, ныне преподаватель нью-йоркской Школы социальных исследований, где работает также композитор Ганс Эйслер. В художественном отделении участвовали актер Эрнст Дейч, Генрих Шницлер (сын Артура Шницлера), композитор Бруно Эйслер, певец Эмануэль Лист и молодой австрийский поэт Эрнст Вальдингер.

На одном из ближайших творческих вечеров выступят видные представители американской литературы.

Над чем же работают немецкие писатели-эмигранты в США? Отвечая на этот вопрос, надо со всей решительностью подчеркнуть, что было бы неправильно рассматривать наш Союз как организацию, оказывающую только материальную помощь писателям-эмигрантам. Задача ее, прежде всего, состоит в том, чтобы сплотить антифашистских писателей в Америке для продуктивной творческой работы, создать условия, которые дали бы им возможность и здесь работать над немецкими книгами, короче говоря: сохранить культурное наследие и добиться создания новых высокохудожественных произведений. А создать такие произведения может лишь свобододлюбивый писатель, обладающий твердыми политическими убеждениями.

Ярким примером такого писателя служит почетный председатель нашего Союза Томас Манн. Его последние выступления, в частности, знаменитая речь «Грядущая победа демократии» — это пламенный призыв к борьбе против фашистских диктаторов. Томас Манн исключительно популярен в Америке. В этом с ним может поспорить только Альберт Эйнштейн.

Недавно в США приехал и Стефан Цвейг; он совершает сейчас поездку по стране, выступая с докладами в ряде городов. Его дра-

ма «Иеремия» с большим успехом идет на сцене одного из нью-йоркских театров. Уже несколько лет живет в Голливуде Бруно Франк. Сейчас писатель работает над пьесой для одного нью-йоркского театра. В Голливуде живет и немецкий журналист Рольф Нюренберг, автор ряда сценариев. Рольф Нюренберг приступает к работе над книгой по истории немецкой культуры с 1889 по 1933 год. Предполагаемое название книги: «От восхода солнца к закату». Герман Брох, приехавший в Нью-Йорк полгода назад, работает над романом о Виргилии. Брох всегда держался в стороне от политической деятельности, но тем не менее он является противником гитлеровского режима, принесшего столько несчастий его родине. Книга берлинского романиста, врача Мартина Гумперта, живущего сейчас в Нью-Йорке, — биография Дюнана (основателя Красного креста) — имела в Америке большой успех. В Нью-Йорке находится также Арнольд Хелльригель, австрийский писатель и журналист. Вскоре выходит в свет его роман об английском писателе Стивенсоне. Петер Фламм, по профессии врач, закончил роман «Процессы неизвестных» о судебных процессах в «Третьей империи».

Назовем нескольких философов и очеркистов, эмигрировавших в США, и в первую очередь — Эрнста Блоха, книга которого «Наследие нашего времени», вызвавшая оживленную дискуссию, ставит его в первый ряд наших критиков, занимающихся вопросами культуры. Сейчас Блох работает над психологическим исследованием об утопиях — «Мечты о лучшей жизни». Альфонс Гольдшмидт, выдающийся ученый, бывший профессор Фрейбургского университета, написал ряд интересных книг о социальных условиях в Южной и Северной Америке. Гольдшмидт, профессор одного из мексиканских университетов, принимает активное участие в борьбе с происками германского фашизма в Южной Америке. В США живет и доктор Рудольф Кайзер — автор книги с Спинозе. Кайзер принадлежит к числу тех интеллигентов, которые пассивно ждут падения Гитлера и постепенно теряют всякую связь с окружающей их жизнью. Значительную творческую активность проявляют молодые эссеисты и критики Иоахим Шумахер и Виль Шабер. Шумахер опубликовал на английском языке очень интересное антифашистское произведение «Страх перед хаосом», а Шабер, активный антифашист, книги которого «Колониальные товары делают мировую историю» и «Граждане мира» появились лишь в

годы изгнания, работает сейчас над историко-философской книгой «Великие протестанты».

В уже упоминавшейся Школе социальных исследований преподает известный берлинский литературный критик Курт Пинтус.

Высокой оценки заслуживает наша писательская молодежь. Эрика Манн опубликовала книгу о воспитании детей в «Третьей империи» под заглавием «10 миллионов детей». Предисловие к этой книге написал отец Эрики, Томас Манн. Клаус Манн, совместно с Эрикой, написал книгу о немецких писателях в изгнании. Стефан Гейм, один из наиболее способных молодых поэтов, работает редактором антифашистской газеты «Дейчес фолксэхо» в Нью-Йорке. Недавно он закончил роман «Последние дни Праги». Эрнст Вальдингер выпускает в скором времени на немецком языке антологию американской поэзии. На немецком и английском языках вышел первый роман Вальтера Шенштедта «Хвала жизни». В этом романе много слабых мест: за четыре года своего пребывания в Америке Шенштедт сильно американизировался и несколько утратил ощущение родного языка; нова и интересна тема романа: постепенное включение немецкого пролетария в американскую жизнь. Шенштедт сейчас написал второй роман, посвященный той же проблеме.

Одним из редакторов «Дейче фолксцейтунг» является весьма популярный в дофашистской Германии, сейчас несколько забытый писатель Карл Якоб Гирш (пишущий под псевдонимом Джо Гасснер). В Америке Гирш написал несколько сатирических одноактных пьес, направленных против фашистского варварства, и закончил роман «Вчера и сегодня». Назовем еще молодого антифашистского писателя Гюнтера Андерса — ученика Бертольда Брехта. Сейчас он, вместе с видными педагогами, приступает к составлению «Немецкой детской хрестоматии для завтрашнего дня». Альберт Лесток написал роман о гитлеровской «юстиции». Когда-то Лесток был прокурором в Германии, и он хорошо знает материал, положенный в основу книги. Самый молодой писатель-эмигрант, — Ганс Валленберг, был вынужден до 1937 года оставаться в «Третьей империи». Ему посчастливилось привезти с собой огромное количество материалов, и заканчиваемый им роман о жизни девушек в сегод-

няшней Германии, несомненно, будет представлять большой интерес.

Несколько слов о драматургах. Наряду с Бруно Франком упомянем драматурга Фердинанда Брукнера. В свое время мировую славу завоевали пьесы Брукнера: «Болезнь молодости», «Преступники», «Расы». Брукнер — продолжатель традиции Ведекинда. Его сценические характеры остры, диалог — ироничен и сжат, каждая сцена полна драматического напряжения. В Нью-Йорке готовится постановка его пьесы «Преступники» на английском языке. Только что Брукнер закончил драму «Шляпа Гесслера», показывающую омерзительный облик фашистского диктатора.

Совсем недавно в Нью-Йорк прибыл молодой драматург Х. Н. Борхардт, вырвавшийся из ада германских концентрационных лагерей. Интересно отметить, что для своей драмы он избрал ту же тему, что и Толлер в пьесе «Пастор Галль».

Следует указать также на крупнейших немецких режиссеров, находящихся в США. Леопольд Йесснер работает в Голливуде. Макс Рейнгардт открыл школу актерского мастерства, а Эрвин Пискатор ставит в Нью-Йорке инсценировку «Войны и мира» Толстого.

Сейчас, когда немецкая антифашистская литература включилась в культурную жизнь Америки, можно с полным правом говорить о возрождении германо-американских культурных связей. Тем самым парализуется попытка германского фашизма использовать свою агентуру в США для того, чтобы под маской «культурной деятельности» осуществлять свою подрывную работу.

В заключение — одно замечание на щекотливую тему: — А что делает пишущий эти строки, — спросят, быть может, читатели. — Разве не носит он имя свободолюбивого немецкого писателя? Разве не он написал в эмиграции три романа: «Бездна», «Тяжелый торг» и «Антон Зиттингер»?

Ну, конечно, дорогие друзья, я тоже работаю; уже давно работаю над трехтомным романом «Жизнь моей матери». Первая часть его уже закончена. У меня много планов, однако, мне кажется, что организация борьбы против фашистского варварства в области культуры, активизация и объединение изгнанных немецких писателей — достаточно веские причины, извиняющие временное замедление моей творческой работы.